

WERKBLAD 9: REGISTER WISSELEN

Tijd: opdracht (15 min.) + bespreken (10 min.)

Type: tweetallen

Wanneer: na *Alles is Liefde*-scène [24:24-26:59]

Start-/eindfrase scène: ‘Het spijt me vreselijk (...)’/‘(...) Genitaal idee.’

Leeruitkomst: woordenschat, kennis van registers

Voor de docent:

Dit is echt een moeilijke opdracht – alleen voor gevorderden dus. Print het werkblad en deel dit uit. Leg uit dat de Nederlandse taalgemeenschap bestaat uit verschillende subgroepen en dat deze soms specifiek taalgebruik ontwikkelen (bijvoorbeeld jongerentaal). Studenten in Nederlandse studentenverenigingen gebruiken vaak specifieke taal en in *Alles is Liefde* zien we hiervan een voorbeeld in de conversatie tussen prins Valentijn en zijn vrienden. Nadat je de taal in het fragment volgens het stappenplan in tabel 1 (zie par. 1.2) hebt besproken, krijgen de cursisten de uitdaging om het Nederlands van de corpsstudenten in de scène te vertalen naar Algemeen Beschaafd Nederlands. Ze mogen internet gebruiken om synoniemen en betekenissen op te zoeken. Terwijl ze werken aan de opdracht, kun je rondlopen en suggesties doen en vragen stellen (Wat is een ‘klein blond vriendje’?; Wat is ‘etaleren’?).

WERKBLAD 9: REGISTER WISSELEN

Voor de cursist:

Werk in tweetallen. Vertaal het fragment hieronder van studentikoos Nederlands naar Algemeen Beschaafd Nederlands. Je mag internet gebruiken om naar synoniemen en betekenissen te zoeken.

Studentikoos Nederlands:

Bal 1, 2 & 3: Hé Valentino! Proletenkind! Aufmachen!

Maria: Verwacht u bezoek?

Bal 1, 2 & 3: (zingen het Wilhelmus) ... Ben ik van Duitschen bloed, ... den Vaderland getrouwe ...

Bal 1: Iemand een klein blond vriendje?

Bal 2: (verdwijnt naar badkamer) Eerst even kijken of ik nog een jongetje ben.

Bal 3: Masterlijk! Je bent nog geen 24 uur terug en meteen al weer helemaal captain of sex industry. Hoelang blijf je?

Bal 1: Jezus man, ik heb me echt de haren van m'n zak gelachen. Eerst dat hele spektakel met die roodgemutste pedopriester en all of the sudden komt meneertje koekepeertje nog even op de proppen om z'n x-factor te etaleren. [...] Volgens mij had jij daar een staande ovatie in je broek, of niet dan?

[lachen]

Valentijn: Eh, gaan we nog een hapje eten?

Bal 1: Genitaal idee.

Algemeen Beschaafd Nederlands:

Bal 1, 2 & 3: _____

Maria: Verwacht u bezoek?

Bal 1, 2 & 3: (zingen het Wilhelmus) ... Ben ik van Duitschen bloed, ... den Vaderland getrouwe...

Bal 1: _____

Bal 2: (verdwijnt naar badkamer) Eerst even kijken of ik nog een jongetje ben.

Bal 3: _____

Hoelang blijf je?

Bal 1: Jezus man, ik _____

Eerst _____

en _____

[...] Volgens mij had jij daar een staande ovatie in je broek, of niet dan?

[lachen]

Valentijn: Eh, gaan we nog een hapje eten?

Bal 1: _____